



Strasbourg, le 27 juillet / 27 July 2011

CDL-JU(2011)009
Or. Engl. / Fr.

EUROPEAN COMMISSION FOR DEMOCRACY THROUGH LAW
(VENICE COMMISSION)
COMMISSION EUROPEENNE POUR LA DEMOCRATIE PAR LE DROIT
(COMMISSION DE VENISE)

**PROPOSALS BY THE WORKING GROUP
FOR VERSION 21
OF THE SYSTEMATIC THESAURUS**

**PROPOSITIONS DU GROUPE DE TRAVAIL
POUR LA VERSION 21
DU THÉSAURUS SYSTÉMATIQUE**

**ADOPTED BY THE
JOINT COUNCIL ON CONSTITUTIONAL JUSTICE
ON 1 JULY 2011**

**ADOPTÉES PAR LE
CONSEIL MIXTE DE JUSTICE CONSTITUTIONNELLE
LE 1^{er} JUILLET 2011**

-
- A. **E: 2.3.10** Sources – Techniques of review – **Contextual interpretation**
F: 2.3.10 Sources – Techniques de contrôle – **Interprétation contextuelle**
-
- B. **E: 3.26** Principles of **EU Community law**
F: 3.26 Principes du droit **de l'UE communautaire**
- E: 1.3.4.14** Distribution of powers between the **EU Community** and the member states
F: 1.3.4.14 Répartition des compétences entre **l'UE la Communauté** et les Etats membres
- E: 1.3.4.15** Distribution of powers between institutions of the **EU Community**
F: 1.3.4.15 Répartition des compétences entre les institutions de **l'UE la Communauté**
- E: 1.4.10.7** Request for a preliminary ruling by the Court of Justice of the **EU European Communities**
F: 1.4.10.7 Question préjudicielle à la Cour de Justice **de l'UE des Communautés européennes**
- E: 4.17.1.4** Court of Justice of the **EU European Communities**
F: 4.17.1.4 Cour de Justice **de l'UE des Communautés européennes**
- E: 4.17.2** Distribution of powers between the **EU Community** and member states
F: 4.17.2 Répartition des compétences entre **la Communauté** l'UE et les Etats membres
- E: 4.17.3** Distribution of powers between institutions of the **EU Community**
F: 4.17.3 Répartition des compétences entre les institutions de **l'UE la Communauté**
-
- C. **E: 4.4.3.2** Institutions – Head of State – Relations with the executive **bodies-powers**
F: 4.4.3.2 Institutions – Chef de l'État – Relations avec les organes exécutifs
-
- D. **E: 4.5.4.5** Institutions – Legislative bodies – Organisation - **Parliamentary groups**
F: 4.5.4.5 Institutions – Organes législatifs – Organisation - **Groupes parlementaires**
- Delete footnote No. 63 next to point
4.5.4 Institutions – Legislative bodies – Organisation
Presidency, bureau, sections, committees, etc.
- Supprimer la note en bas de page n°63 près de
4.5.4 Institutions – Organes législatifs – Organisation
Présidence de l'assemblée, bureau, sections, commissions, etc.
-
- E. **E: 4.9.8.3** Institutions – Elections and instruments of direct democracy – **Access to media**
F: 4.9.8.3 Institutions – Élections et instruments de démocratie directe – **Accès aux médias**

Add a new footnote :

For the access of media to information, see 5.3.23, 5.3.24, in combination with 5.3.41.

Ajouter nouvelle note en bas de page:

Pour l'accès des médias à l'information, voir 5.3.23, 5.3.24, combiné avec 5.3.41.

F. Footnotes / Notes de bas de page

E : 3.13 Legality - footnote No. 45 add the word "general":

Principle according to which **general** sub-statutory acts must be based on and in conformity with ordinary law.

F : 3.13 Légalité – note de bas de page numéro 45, ajouter le mot « généraux » :

Principe selon lequel les actes infra-législatifs **généraux** sont obligatoirement fondés sur et conformes à la loi.

E: New footnote number next to keyword 5.4.6 Commercial and industrial freedom

This should also cover the term freedom of enterprise.

F: Nouvelle note de bas de page pour le point 5.4.6 Liberté du commerce et de l'industrie

Ce terme inclut également la liberté d'entreprendre.

G. E : 5.3.13.3.1 Fundamental Rights – Civil and political rights – Procedural safeguards, rights of the defence and fair trial - Access to Courts - “Natural judge” / Tribunal established by law

E: New footnote

In the meaning of Article 6.1 of the European Convention on Human Rights.

F : 5.3.13.3.1 Droits fondamentaux – Droits civils et politiques – Garanties de procédure, droits de la défense et procès équitable – Accès aux tribunaux - « Juge naturel » / Tribunal établi par la loi

F: Nouvelle note de bas de page

Au sens de l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme.

H. E : 2.3.11 Sources – Techniques of review – *Pro homine* / most favourable interpretation to the individual

F: 2.3.11 Sources – Techniques de contrôle – *Pro homine* / interprétation la plus favorable à l'individu